

## **Reynaldo Romero**

650 Westcross Street #33  
Houston, TX 77018  
202.262.0815

---

### **EDUCATION:**

- 2009        **GEORGETOWN UNIVERSITY.** Washington, D.C.  
Ph.D. Spanish Linguistics
- 2004        **GEORGETOWN UNIVERSITY.** Washington, D.C.  
M.A. Spanish Linguistics
- 2002        **RICE UNIVERSITY.** Houston, TX  
B.A. Spanish Language and Linguistics  
B.A. Linguistics  
B.A. French Language
- 2000        **UNIVERSITAT DE BARCELONA.** Barcelona, Spain  
BCA-Rice Study Abroad Program

### **CERTIFICATES:**

- 2017        **SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL OF INTERPRETATION**  
Certificate in Criminal Proceedings Interpretation
- 2016        **ONLINE LEARNING CONSORTIUM**  
Online Teaching Certificate; *Specialization: Online Tools*
- 2014        **SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL OF INTERPRETATION**  
Certificate in Medical Interpretation

---

### **DISSERTATION:** *Structural Consequences of Language Shift: Judeo-Spanish in Istanbul*

I conducted a series of sociolinguistic interviews among Heritage speakers of Judeo-Spanish in the Sephardic community in Istanbul, Turkey. I examined the morphological and syntactic changes present across several generations of informants (ages 19-95). My results indicate that the younger generation exhibits the greatest amount of structural change. I identify the origins of these structural changes as either inherent to Spanish patterns (internal) or based on unbalanced bilingualism with Turkish, the community's dominant language (external). I analyzed the current sociolinguistic status of Judeo-Spanish in Istanbul, focusing on its linguistic domains and intergenerational transmission.

**Committee:** **Dr Thomas Walsh** (Georgetown University), **Dr. Natalie Schilling-Estes** (Georgetown University), **Dr. John Lipski** (Pennsylvania State University)

### **RESEARCH INTERESTS:**

Spanish dialectology, Spanish in contact, Heritage languages, Spanish for the professions, bilingualism, Judeo-Spanish, historical linguistics, translation, interpreting, language access policies

---

**RESEARCH AND PUBLICATIONS:**

**1. Book:**

Romero, Rey (2012). *Spanish in the Bosphorus: A sociolinguistic study on the Judeo Spanish dialect spoken in Istanbul*. Istanbul: Libra.

**2. Refereed Articles and Book Chapters:**

Romero, Rey and Sandro Sessarego (forthcoming). "Hard come, easy go: Linguistic interfaces in Istanbulite Judeo-Spanish and Afro-Ecuadorian Spanish." In Jeremy King and Sandro Sessarego (eds.) *Language Variation and Contact-Induced Change: Current Issues in Hispanic Linguistics* [working title]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Romero, Rey (2017). "Agreement and valuation of phi-features in Judeo-Spanish: A cross-generational account." In Juan Colomina-Almiñana (ed.) *Contemporary Advances in Theoretical and Applied Spanish Linguistic Variation*. Ohio State University.

Romero, Rey (2017). "En tierras virtualas": Sociolinguistic implications for Judeo-Spanish as a cyber-vernacular. In Mahir Şaul and José Ignacio Hualde (eds.) *Sepharad as Imagined Community: Language, History and Religion from the Early Modern Period to the 21<sup>st</sup> Century*. Peter Lang: New York.

Romero, Rey (2016). "Code-switching and immigrant identity in Rosa Nissán's *Hisho que te nazca*." *Sephardic Horizons*. 6:3/4.

Romero, Rey (2016). "Trabajar *es en español, en ladino es* lavorar": Lexical accommodation in Judeo-Spanish. In Sandro Sessarego and Francisco Tejedo (eds.) *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Romero, Rey (2016). El judeoespañol. In Javier Gutiérrez-Rexach (ed.) *Enciclopedia de lingüística hispánica*, Vol. 2, pp. 661-668. London/New York: Routledge

Romero, Rey (2015) Dialect concentration and dissipation: Challenges to Judeo-Spanish revitalization efforts. In Bryan Kirschen (ed.) *Judeo-Spanish and the Making of a Community*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Romero, Rey (2014) Compensating for the loss of linguistic domains: Glosses in Judeo-Spanish texts. Chapter 3 in Rafael Orozco (ed.) *New Directions in Hispanic Linguistics*, pp. 50-69. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Ciriza, María del Puy, Marco Shappeck, and **Rey Romero** (2013) Modal *ya* in Basque Spanish, Andean Spanish, and Judeo-Spanish: Accounting for contact-induced change. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest* 32.1

- Romero, Rey (2013) Palatal east meets velar west: Dialect contact and phonological accommodation in Judeo-Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 6:2 (Fall 2013), pp. 279-299.
- Romero, Rey (2011) Issues of Spanish language maintenance in the Prince Islands. Chapter 10 in Alejandro Cortazar and Rafael Orozco (eds.) *Lenguaje, arte y revoluciones ayer y hoy: New Approaches to Hispanic Linguistic, Literary, and Cultural Studies*, pp. 162-187. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Romero, Rey (2011) Variation in Balkan Judeo-Spanish final clauses. *Ianua. Revista Philologica Romanica*. Vol. 11 (2011), pp. 89-99.
- Romero, Rey (2011). Mainland vs. Island: A comparative morphological study of Spanish-Turkish contact. In Jim Michnowicz and Robin Dodsworth (eds.) *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, pp. 50-56. Somerville, MA: Cascadilla.
- Romero, Rey (2010). A Greek transliteration of Judeo-Spanish: Notes on a poem from Trikala (1885). *Ianua. Revista Philologica Romanica*. Vol. 10, pp. 93-108.
- Romero, Rey (2009). Lexical borrowing and gender assignment in Judeo-Spanish. *Ianua. Revista Philologica Romanica*. Vol. 9 (2009), pp. 23-35.
- Romero, Rey (2008). Turkish word order and case in modern Judeo-Spanish spoken in Istanbul. In Maurice Westmoreland and Juan Antonio Thomas *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, pp. 157-161. Somerville, MA: Cascadilla.

### **3. Refereed Papers at Professional Conferences:**

**2017**

**Healthcare Access for Linguistic Minorities Network Conference** at McGill University in Montreal, Canada. "Medical information and language access: Lessons learned from Houston school districts." 9/29

**11th Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT) Educational Symposium** in Austin, TX. "From practice to classroom: Creating a syllabus for medical translation." 9/8

**University of Houston Summer Assessment Symposium** in Houston, TX. "Assessment plan for service learning and community engagement outside social services disciplines," in collaboration with Dr. Murray and Dr. Bjork. 6/21

**6<sup>th</sup> Judeo-Spanish Symposium** at the University of California, Los Angeles. "Debunking Judeo-Spanish linguistic myths." 3/2

**2016**

**South Central Modern Language Association (SCMLA 73)** in Dallas, TX. “The role of heritage language varieties in the medical Spanish classroom.” 11/4

**Linguistic Association of the Southwest (LASSO 45)** at the University of Texas at Austin. “The other heritage speakers: On the linguistic needs of Spanish heritage learners from Asia and Africa.”

**Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators (TAHIT) Educational Symposium** in Fort Worth, TX. “Rendering non-standard varieties in medical interactions” 9/9

**South Central Association for Language Learning Technology (SOCALLT)** in Houston, TX. “Social interaction through prewriting activities in Spanish online” 5/8

**131<sup>st</sup> Modern Language Association (MLA)** in Austin, TX. Panel 231. Major Sephardic Novelists: The Risks They Take. “Linguistic risks in Rosa Nissán’s *Hisho que te nasca*” 1/8

**2015**

**25<sup>th</sup> Conference on Spanish in the United States and 10<sup>th</sup> Conference on Spanish in Contact with Other Languages** at the City College of New York. “Características léxicas y morfológicas del judeoespañol neoyorquino.” Panel on Judeo-Spanish in the United States. 3/27

**Second Symposium on Spanish as a Heritage Language (SSHL2)** at Texas Tech University in Lubbock, TX. “Validating heritage languages in the language for specific purposes classroom” 2/20

**2014**

**South Central Modern Language Association (SCMLA 71)** in Austin, TX. Panel VII Spanish Linguistics. “Judeo-Spanish folk literature as a corpus for diachronic variation: Data from Monastir, Bucharest, Salonika, Skopje, and Istanbul” 10/

**Linguistic Association of the Southwest (LASSO 43). Heritage Languages (of the Southwest) in the Era of e-Learning** at the California State University-San Marcos. “Nasal epenthesis in Spanish: Auto segmental spreading, failed change, or hypercorrection?” 9/

**Seventh International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS7)** at the University of Wisconsin-Madison. “Dialect dissipation through lexical accommodation: Judeo-Spanish in Istanbul and New York City” 4/

**3<sup>rd</sup> Judeo-Spanish Symposium** at the University of California, Los Angeles, “Dialect concentration and dissipation: Challenges to Judeo-Spanish revitalization efforts” 3/

**XXIX Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures** at Louisiana State University. “Social mobility and morphological variation: Judeo-Spanish in Balat and Kuzguncuk” 2/

**XXIX Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures** at Louisiana State University. “Hard come, easy go: Grammatical interfaces in Judeo-Spanish and Afro-Hispanic varieties,” in collaboration with Dr. Sandro Sessarego (U of Wisconsin-Madison) 2/

## 2013

**Linguistic Association of the Southwest (LASSO 42). Spanish in the Age of Technology** at the College of New Jersey and West Chest University. “Spanish-Turkish bilingualism and lexical incorporation in *Crónica de los Reyes Otomanos* (16<sup>th</sup> century)” 9/

**24<sup>th</sup> Conference on Spanish in the United States and 9<sup>th</sup> Conference on Spanish in Contact with Other Languages** at the University of Texas-Pan American. “El uso de las cópulas en el judeoespañol estambulí: ¿Variación por contacto o reestructuración interna?” 3/

**24<sup>th</sup> Conference on Spanish in the United States and 9<sup>th</sup> Conference on Spanish in Contact with Other Languages** at the University of Texas-Pan American. “Contact-induced pragmatic innovations? Discursive *ya* in Basque Spanish, Quichua Spanish, and Judeo-Spanish” in collaboration with Dr. María Ciriza-Lope and Dr. Marco Shappeck (U of North Texas-Dallas) 3/

## 2012

**Linguistic Association of the Southwest (LASSO 41). Are Language Borders Expanding, Evolving or Eroding?** at Indiana University-Purdue University Fort Wayne. “On the dialectal written production by Spanish heritage speakers in Houston” 10/

**Linguistic Association of the Southwest (LASSO 41). Are Language Borders Expanding, Evolving or Eroding?** at Indiana University-Purdue University Fort Wayne. “Innovative values of the adverb *ya* in Judeo-Spanish, Basque Spanish, and Quichua Spanish,” in collaboration with Dr. María Ciriza-Lope and Dr. Marco Shappeck (U of North Texas-Dallas) 10/

**Sixth International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS6)** at the University of Arizona at Tucson. “Dialect contact and phonological accommodation in Istanbulite Judeo-Spanish” 4/

**XXVIII Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures** at Louisiana State University. “Compensating for the loss of linguistic domains: Intertextual glosses in Judeo-Spanish texts” 2/

**2011**

**Linguistic Association of the Southwest (LASSO 40). English and Spanish in Contact** at the University of Texas-Brownsville. “*Tres wug(e)s*: Variation in plural allomorphs in Spanish-English bilinguals” 10/

**Georgetown University Roundtable on Languages and Linguistics (GURT).** “Communities of endangered languages online as resources for sociolinguistic research: Morphosyntactic and lexical variation in the Ladinokomunita Yahoo! group” 3/

**2010**

**39<sup>th</sup> New Ways of Analyzing Variation (NWAY 39)** at the University of Texas at San Antonio. “(Un)Systematic variants in endangered languages: Judeo-Spanish subordinate clauses” 11/

**Minority Languages in Europe: Successes and Challenges** at Indiana University at Bloomington. “Dialect v. standard in revitalization efforts: Judeo-Spanish and Spanish in Istanbul” 10/

**Fifth International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS5)** at North Carolina State University. “Mainland v. island: A comparative morphological study of Spanish-Turkish contact” 4/

**XXVII Biennial Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures** at Louisiana State University. “Issues of Spanish language maintenance in the Prince Islands” 2/

**2008**

**Temple University Conference on Spanish and Portuguese Studies.** “Loss, preservation, and innovation in agreement in an endangered dialect: Judeo-Spanish in Istanbul” 10/

**Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS4)** at State University of New York at Albany. “Turkish case and word order in modern Judeo-Spanish spoken in Istanbul” 4/

**2006**

**Graduate Portuguese & Hispanic Symposium** at Georgetown University. “The Judeo-Spanish *para ke* subjunctive construction” 9/

#### 4. Invited Presentations:

##### 2015:

“Glosses in Judeo-Spanish texts.” Guest speaker. Spanish linguistics course by Dr. Rafael Orozco. **Louisiana State University**. 11/

“Lexical borrowing in Judeo-Spanish.” Guest speaker. Seminar on contact linguistics by Dr. Sandro Sessarego. **University of Texas at Austin**. 2/

##### 2014

“A tale of two city language shifts: Spanish in Houston and Judeo-Spanish in New York City.” Sponsored by the Spanish Program of the Department of Languages, Literatures, and Cultures, and the Latin American Studies Program at the **University of South Carolina**.

“Morphological innovations in Judeo-Spanish heritage speakers.” Spring 2014 Speaker Series-*No Limits!* Sponsored by the Linguistics Program at the College of Arts and Sciences at the **University of South Carolina**. 3/

##### 2013

“Hispanic identity and Spanish language maintenance: The curious case of Sephardic Spanish in Istanbul.” **Texas A&M University Language Matters**, sponsored by the Department of Hispanic Studies, the Glasscock Center, and the Religious Studies Program. 11/

“Back to the future: What can Judeo-Spanish teach us about the evolution of Spanish contact varieties?” Guest speaker. **Spanish dialectology** course by Dr. María Irene Moyna. **Texas A&M University**. 11/

“Observaciones sobre la fonología actual del judeoespañol.” Guest speaker, **Fonética y fonología del español** course by Dr. Sonia Balasch. **The University of Montana**. 3/

##### 2012

“Rey Romero on *Spanish in the Bosphorus*.” **Inside Outside**. **Açık Radyo** 94.9 (Istanbul). December 10<sup>th</sup>, 2012. Radio broadcast. 12/

“On losing Spanish: Heritage speakers from Houston and Istanbul.” Invited talk hosted by the **Department of Hispanic Studies** at the **University of Houston** (Main campus). 11/

##### 2011

“Where does Judeo-Spanish fit in the Spanish linguistic canon? Fascination, imagination, and omission.” Invited speaker at the **Multidisciplinary Approaches to Language** speaker series at the **University of Texas at Austin**. 10/

“Old and New Sources for Research in Endangered Languages.” **Faculty Tea** presenter at the **University of Houston-Downtown**. 3/

## 2010

“The Role of Jewish Women in Cultural and Linguistic Sephardic Identity.” Guest lecture, **Women in the Middle East**, undergraduate history course by Dr. Tamer Balci. **University of Texas-Pan American**. 3/

## 2009

“Adaptación de la proyección del otro en la cinta *Morirse está en hebreo*.” Presenter. **University of Texas-Pan American International Week** (Nov. 16-20, 2009) 11/

“El judeoespañol: historia y características.” Guest lecture, **Spanish Civilization**, undergraduate course by Dr. José María Martínez. **University of Texas-Pan American**. 11/

“The Border Effect on South Texas Spanish.” Invited speaker at the **Hispanic Heritage Month Symposium** at **South Texas College**. 10/

“El judeoespañol y la identidad sefardita en Estambul.” Invited speaker, **Christians, Muslims, and Jews in Spain**, undergraduate course by Clara Burgos. **Georgetown University**. 3/

“Spanish Philippine creoles: Characteristics and texts.” Invited speaker, **Asian and African Literature in Spanish**, graduate and undergraduate course by Dr. Adam Lifshey. **Georgetown University**. 2/

## 5. Directed Research:

---

April 2015. Holly Vernon. **14th Annual Student Research Conference at the University of Houston-Downtown**. “Pauses in Fluent and Semispeakers as a Strategy for Resolving Lexical Gaps.” Poster.

April. 2014. Holly Vernon. **13th Annual Student Research Conference at the University of Houston-Downtown**. “Spanish language maintenance in the Sephardic press of early 20<sup>th</sup> century New York City.” Poster.

March 2014. Vernon, Holly. **3rd Judeo-Spanish Symposium at UCLA**. “Attitudes towards Sephardic language change and multilingualism expressed in New York City’s La Amerika in the early 20th century.” Presentation.

Nov. 2012-April 2013. Berdasco Muñoz, Elena. Graduate. M.A. **Thesis committee. U of Houston-Hispanic Studies (Linguistics)**. “Gender Assignment in L2 Spanish Interlanguage: Comparison among English, German, and French L1 Adult Learners.”



- January-April 2013. López, Flor. Undergraduate. **12th Annual Student Research Conference at the U of Houston-Downtown.** April 2013. "Patterns in Language Mixing among First and Second Generation Hispanic Bilinguals in Houston." Poster.
- January-April 2011 Rundquist, Kayleigh. Undergraduate. **10th Annual Student Research Conference at the U of Houston-Downtown.** April 2011. "Avoiding Extinction: Processes to Reconstruct Judeo-Spanish." Poster.
- 

**RESEARCH AND DEVELOPMENT GRANTS:**

- 2016-2017 **Center for Teaching and Learning Excellence Grant for Teaching Circle.** "Assessing Community Engagement beyond Social Services Disciplines." In collaboration with Drs. C. Murray and O. Bjork.
- 2015-2016 **University of Houston-Downtown Faculty Development Grant.** Training courses for legal interpreting (Houston, TX).
- 2015 **Center for Teaching and Learning Excellence Grant for Online Education.** Full funding for the Online Learning Consortium Certificate with specialization in Online Tools to improve Spanish Grammar online course.
- 2014-2015 **Center for Public Service and Family Strengths-Community Engagement Mini Grant** (in cooperation with Dr. Agboka). To train and engage students in Legal Spanish and Medical Writing to assess legal and medical information in English and Spanish used among services to the Hispanic community in Houston, and provide feedback on their cultural and linguistic effectiveness.
- 2014 **University of Houston-Downtown Cultural Enrichment Center Grant.** To support the *Language and Professions* Speaker Series on the role of Spanish proficiency in the legal professions.
- 2013-2014 **University of Houston-Downtown Faculty Development Grant.** Training courses and seminars for medical interpreting and translation (Houston, TX).
- 2012-2014 **University of Houston-Downtown Organized Research Grant.** Topic: *Judeo-Spanish in the United States*. To collect and analyze data on the Judeo-Spanish dialect spoken by the Sephardic population of New York City.
- 2009 **Institute of Turkish Studies Summer Research Grant** (Washington, DC; Istanbul, Turkey); Topic: *Spanish-Turkish Bilingualism in the Prince Islands*. Collected sociolinguistic data on the Judeo-Spanish dialect spoken in the Prince Islands, Turkey.

## **TEACHING AND PROFESSIONAL EXPERIENCE:**

### **1. University Teaching:**

2010-Present **UNIVERSITY OF HOUSTON-DOWNTOWN**, Houston, TX

Associate Professor of Spanish Linguistics (2016-present); Assistant Professor of Spanish Linguistics (2010-2016); Coordinator for Translation minor and Continuing Education Professional Language courses (2013-present)

**Spanish Sociolinguistics (SPAN 4390):** Sociolinguistic concepts, methodologies, and research. Special focus on Latin American dialects and their phonological, morphological, syntactic, and lexical variation. Students analyzed, critiqued, and presented landmark and current research articles on Spanish sociolinguistics.

**Spanish Phonetics, Phonology, and Dialectology (SPAN 4390):** Begins with strong foundation in phonetics and phonology, especially on those processes relevant to Spanish dialectology. Major dialectal blocks in the Spanish world are introduced in detail and students presented landmark and current studies on phonological variation in Latin America and Spain.

**Legal Spanish (SPAN 4321):** Presents key concepts on U.S. civil and penal codes in Spanish in order to facilitate the translation and interpretation of legal documents and court cases. Students practice the three modes of interpreting, sharpen their oral language skills, and compare the legal systems of Latin America, Spain, and the U.S. Students prepare a translation portfolio with a legal case.

**Medical Spanish (SPAN 4320):** Introduces key cultural and linguistic concepts central to understanding, translating, interpreting, summarizing, and writing medical documents and interactions in Spanish. Students sharpen the essential skills for written translation, on-sight translation, and consecutive and simultaneous interpreting. The course introduces concepts and vocabulary according to biological systems.

**Introduction to Spanish Linguistics (SPAN 4310):** An overview of cognitive linguistics, phonetics, phonology, morphology, syntax, and language variation and change within the context of the Spanish language.

**Sephardic Language, Culture, and Civilization (SPAN 3399 and HUM 4399).** Independent study centered on the reading, analysis, and discussion of key articles about the history, culture, and language of Spanish-speaking Sephardic Jews. The student prepares a publication-quality paper analyzing a primary-source text in Judeo-Spanish from a literary, historical, and linguistic perspective.

**Spanglish: Intersection of Language and Identity (SPAN 3399):** Independent study course based on the reading, analysis, and discussion of key articles about the linguistic, social, and cultural components of Spanglish. The student conducts original research on language and identity issues in the Houston Hispanic community and presents its findings in a publication-quality paper.

**Translation (SPAN 3322):** An introduction to the mechanics of Spanish-English and English-Spanish translation. The course covers translation theory, a contrastive analysis of Spanish and English, and topics on technical translation such as medical translation and legal translation.

**Spanish Grammar and Composition (SPAN 3301):** A course on advanced grammar and its application in different writing styles (descriptive, narrative, argumentative, and expository essays) in order to develop and practice quality syntactic, stylistic, and metalinguistic competence in Spanish.

**Spanish Grammar and Composition Online (SPAN 3301 Online):** The online version of SPAN 3301. The course was designed to adapt the components of SPAN 3301 using software tools such as Blackboard Learn, SoftChalk, Wimba, TurnItIn, and Audacity. Special focus on orthographic stress and the development of complex sentences and style.

**Spanish for Heritage Speakers I (SPAN 2311):** Designed for students educated in the United States whose first or home language is Spanish. The first part presents the fundamentals of writing and speaking, including orthography and vocabulary enrichment.

**Spanish for Heritage Speakers II (SPAN 2312):** Continuation of SPAN 2311. The second part focuses on complex sentence structures such as subordination and compound verb tenses for the development of a sophisticated written and spoken style.

**Elementary Spanish I (SPAN 1401):** An introduction to the Spanish language focused using a communicative approach with emphasis on vocabulary building, culture, and daily activities.

2016-present UNIVERSITY OF HOUSTON-LAW CENTER, Houston, TX  
Adjunct Professor of Legal Spanish

**Spanish for Lawyers I (LAW 5297):** A Spanish for Specific Purposes introductory course with emphasis on legal vocabulary acquisition, listening, and speaking skills necessary to interact with Spanish-speaking clients. The courses focuses on family, criminal, and immigration law.

**Advanced Spanish for Lawyers (LAW 5297):** An advanced-language course for law students already fluent in Spanish. Students will strengthen their communicative language skills including speaking, writing, interpreting, and vocabulary building within the context of several areas of legal practice.

2014-present **UNIVERSITY OF HOUSTON-CENTRAL CONTINUING & PROFESSIONAL STUDIES.** Houston, TX  
Instructor of Translation, English to Spanish Professional Translation Certificate Program)

**Linguistic Tools for the Translator (TRAD 1002)** A linguistic approach to solving translation issues such as localization, negotiation of meaning, language variation, and cultural concepts. Students analyze texts taking into account several linguistic components such as phonology, syntax, dialectology, and sociolinguistics.

**Medical Spanish I (MSPN 1001)** A course with emphasis on medical terminology, cultural awareness, technical concepts, and other competencies necessary for the successful translation of medical texts.

**Medical Spanish II (MSPN 1002)** A continuation of MSPN 1001, with emphasis on intercultural competence and problems relevant to the translatability of medical texts from a wide variety of sources.

Fall 2012 **TEXAS A&M UNIVERSITY.** College Station, TX  
Visiting Assistant Professor of Spanish Linguistics

**Spanish Language Teaching Methods (HISP 675):** Graduate course on Spanish teaching methodologies, including relevant SLA research and its contributions to language instruction, different teaching styles, and the heritage language classroom.

2009-2010 **UNIVERSITY OF TEXAS-PAN AMERICAN.** Edinburg, TX.  
Spanish Lecturer.

**Fundamentals of Spanish Linguistics (SPAN 6301):** Graduate course on introductory Spanish linguistics concepts with emphasis on social variation. Special focus and field work in the Hispanic community in the Rio Grande Valley.

**Spanish Grammar (SPAN 3330):** Introduction to Spanish morphology and syntax, including theoretical syntax, movement, and morphosyntax from a historical and dialectical perspective.

**Introduction to Spanish Linguistics (SPAN 3319):** Presents key concepts in language acquisition, phonetics, phonology, morphology, syntax, historical linguistics, and sociolinguistics within the context of the Spanish language.

**Spanish Phonetics and Phonology (SPAN 3306):** Articulatory phonetics and phonemics in the context of Spanish, including theoretical phonology, sound change, and dialectal variation.

2003-2009 **GEORGETOWN UNIVERSITY**, Washington, D.C.  
Spanish Instructor.

**Introduction to Spanish Linguistics (SPAN 210):** Designed for Spanish majors. Key concepts in phonology, morphology, syntax, historical linguistics, and variation within the context of the Spanish language.

**Spanish Phonetics (SPAN 292):** Spanish phonetics and phonology, with emphasis on corrective phonology for L2 learners and Spanish dialectology through phonological variation.

**Academic Writing-Linguistics (SPAN 200):** Using a Spanish novel as their primary source, students explored several syntactic structures such as subordination, coordination, temporal and mood constructions, as well as vocabulary enrichment.

**Intermediate Spanish II (SPAN 022), Advanced Spanish I (SPAN 103), and Advanced Spanish II (SPAN 104):** For second language learners. Collaboration with other professors to create common syllabi, exams, and instructional materials.

2007 **Georgetown School of Continuing Studies**, Washington, DC.  
Summer School instructor for Advanced Spanish I

2006 **International Language Institute**, Washington, DC.  
Spanish Instructor for Beginner and Intermediate courses

## **2. Elementary school experience:**

2005 **Arlington Public Schools**, Arlington, VA.  
Spanish Instructor-Immersion Enrichment Program (Second grade)

2003 **La Joya Independent School District**, La Joya, TX.  
French Instructor (Summer school; Third, Fourth and Fifth grade)

1997 **Flores Elementary**, Palmview, TX.  
ESL Teacher Assistant

### 3. Coordination:

- 2013-present **Continuing Education Coordinator for Professional Language Courses.** Houston, TX. Coordinate continuing education courses for medical and court interpreters. Instructor contracts, advertising, materials, classroom reservations, student registration, and other logistics.
- 2013-present **Translation Minor Coordinator at UHD.** Houston, TX.  
Collaborate with Spanish, Communications, English, and Criminal Justice faculty to present a cohesive program. Advise students on courses and tracks (medical, legal, general), procure translation and interpreting internships for students from local businesses and community organizations.
- 2009-2010 **Beginner Spanish (SPAN 1301) Coordinator.** Edinburg, TX  
University of Texas - Pan American. Supervised Teaching Assistants in creating, implementing and evaluating new syllabi and textbooks for four sections of introductory Spanish courses. Conducted workshops and meetings to discuss and practice different aspects of teaching methodologies.

### 4. Translation Professional Activities and Training:

- August 2014 **Congenital Heart Surgery for Translators/Interpreters Workshop (3h).** Houston, TX. Workshop provided by HITA on vocabulary and techniques for congenital heart surgery.
- May 2013 **Healthcare Interpreter Training Course (40 hrs).** Houston, TX.  
Successfully completed the course for Spanish-English medical interpreters provided by ACA Productions Training and Language Services.
- May 2013 **SDL TRADOS Studio 2011 Training (Beginners 3 hours).**  
University of Houston-Main. Introductory training for TRADOS software on Translation Memory, Term Bases, and Auto Suggest.
- April 2013 **Texas Department of Licensing and Regulation Court Interpreter Orientation Course (8 hours).** Houston, TX.  
Attended the mandatory course provided by ACA Productions, Training and Language Services.
- 2006-2007 **Antiquariat Literary Services.** Marshall, VA.  
Spanish and English Legal translator, specializing in affidavits, field reports, forensic reports, and other documents related to the enforcement of federal drug laws.

- 2002-2005 **Georgetown University Law Center.** Washington, DC.  
French & Spanish *pro bono* legal translator for asylum cases.
- 2002 **MD Anderson Cancer Center.** Houston, TX.  
Spanish and English Medical Interpreter Internship
- 2001 **Verónica Geller Translating Services.** Houston, TX.  
Office Assistant/ French, Spanish, and English translation
- 

#### LANGUAGE PROFICIENCY

Native and Native-like: Spanish, English, French, Ladino (Judeo-Spanish); Advanced-Intermediate: Turkish, Italian; Basic: Catalan, Arabic, Hebrew, Latin (reading).

---

#### SERVICE

##### UNIVERSITY SERVICE:

- 2016-2017. **Academic Policy Committee** (appointed by Provost)
- 2016-present. **General Scholarship Committee** (appointed by Provost)
- 2016-present. **Social Work Lecturer Search Committee** (appointed by Dean)
- 2015-present. **Latino Studies Steering Committee** (volunteer)
- 2015. **Career Pathways with Faculty.** October 13. (volunteer)
- 2014-present. **Library Committee** (appointed by Chair)
- 2013-present. **Committee for the Protection of Human Subjects (CPHS)** at UHD (appointed by Provost); Chair elect (2013-2014).
- 2013-present. **Arts and Humanities Assessment Committee** (appointed by Chair).
- February-March 2015. **University of Gdańsk-UHD Human Capital Grant Faculty Mentoring Program** (appointed by Assistant Dean).
- 2013-2014. **Student Publications Advisory Committee** (appointed by President).
- 2012-2013. Chair. **Translation Program Task Force** (appointed by Dean)
- 2013-2014. **Screening Committee for Assistant Dean,** College of Humanities & Social Sciences (appointed by Dean).
- 2013-2014. **Arts & Humanities Annual Evaluations Advisory Committee** (elected)
- 2013-2014. **Organized Research and Creative Activity (ORCA) University Committee;** Arts and Humanities representative (elected).
- 2012-2014. **Core Curriculum Language, Philosophy, and Culture Group Committee** (appointed by Provost)
- 2012-2013. **Faculty Awards Selection Committee** (appointed by Chair)
- 2012-2013. **UHD Arts and Humanities Fine Arts Festival Committee** (appointed by Chair)
- 2011-2012. **Creative Writing B.F.A. Task Force** (appointed by Chair)
- 2011. **UHD Urban Education Search Committee** (appointed by Provost)
- 2010-2011. Chair. **UHD Arts and Humanities Faculty Development Committee** (elected)

**SERVICE TO THE PROFESSION:**

**1. Mentorship:**

- **2016-2017 Mellon Mays Fellows Professional Network Mentoring.** Mentored one mentee in graduate school pursuing a Ph.D. in Latino Cultural Studies.

**2. Editorial Board:**

- Linguistic Association of the Southwest, editorial board member, two terms: 2012-2015; 2016-2019

**3. Manuscript (publications) and Abstract (conferences) Reviewer:**

- 2017. 46<sup>th</sup> Linguistic Association of the Southwest
- 2016. 45<sup>th</sup> Linguistic Association of the Southwest
- 2016. *Heritage Language Journal* (special issue on Service Learning in US Heritage Language communities)
- 2015, 2016. *International Journal of the Linguistic Association of the Southwest*.
- 2014. *Forms of Address in the Spanish of the Americas* (John Benjamins)
- 2013. *Perspectives in the Study of Language Variation: Papers in Honor of Carmen Silva-Corvalán (Verba Anexo 72)*
- 2013. 14<sup>th</sup> Texas Linguistics Society Conference, 4 abstracts
- 2012. *Portuguese/Spanish Interfaces* (John Benjamins)
- 2012. *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas* (Iberoamericana/Vervuert)
- 2009. Fifth Workshop on Spanish Sociolinguistics

**4. Moderator:**

- 2013. LASSO 42 at the College of New Jersey and West Chester University, Session “Teaching Spanish for Special Purposes in the 21<sup>st</sup> Century”
- 2013. Spanish in the US/ Spanish in Contact Conference, Session 7 “Phonology.”
- 2012. LASSO 41 at Indiana U-Purdue, Fort Wayne, “Travel and Linguistics.”
- 2010. NWAV 39 at U of Texas at San Antonio, Session 11 “Spanish in Mexico.”
- 2010. XXI International Symposium: Celebrating the Artistic Representations of the Mexican Revolution at the University of Texas-Pan American.
- 2009. Mellon Mays Undergraduate Fellowship Conference at Rice University.

**5. Event and panel organizer:**

- 2016. *Translating for Houston’s Minority languages: Arabic and Urdu*. Panel with Rafiq Rahman and Adil Berrada. 11/17/2016.
- 2016. *Teaching Medical Spanish: Issues and Methodologies* (panel at the SCMLA) with Dr. Karol Hardin (Baylor U) and Dr. Lisa Philip (Loyola U). 11/4/2016
- 2016. *Translation and Interpreting: An introduction to the professions*. Panel with Graciela Zozaya, Sandra Dejeux, and Jarek Garlinski (HITA). 10/18/2016.



- 2015. *¡Sana! ¡Sana!: Language Competency and Cultural Awareness through Medical Spanish*. Talk by Dr. Encarna Bermejo, Houston Baptist University. 11/11/2015.
- 2015. *Risk Communication and the Ebola Pandemic*. Talk by Dr. Godwin Agboka, University of Houston-Downtown. 11/4/2015.
- 2015. *Ethics in Language Access for Patients of Limited English Proficiency*. Talk by Graciela Zozaya, Harris Health System. 10/14/2015.
- 2015. *El estado actual de el Djudeo-Espanyol en Estados Unidos* (panel in Judeo-Spanish on the current status of the language in the United States, 25<sup>th</sup> Conference on Spanish in the US and 10<sup>th</sup> Conference on Spanish in Contact with Other Languages). Pannel: Bryan Kirschen (UCLA), Molly FitzMorris (U of Washington), and Daisy Braverman (UPenn).
- 2014. *Plain Language and the Law*. Talk by Dr. Michael Dressman, University of Houston-Downtown. 10/29/2014.
- 2014. *Understanding Drug-Related Spanish Slang along the Border*. Talk by Dr. Rafael Saldivar Arreola, Universidad Autónoma de Baja California. 10/22/2014
- 2014. *Becoming a Spanish Court Interpreter: A Practical Introduction*. Talk by Graciela Zozaya, Master Certified Court Interpreter. 10/15/2014
- 2013. *Ethics in Medical Interpreting and Translation*. Talk and workshop by Graciela Zozaya, Harris Health System. 9/18/2013.

**AFFILIATIONS:**

- TAJIT (Texas Association of Judiciary Interpreters and Translators)
- HITA (Houston Interpreters and Translators Association)
- MLA (Modern Language Association)
- Sigma Delta Pi (*Sociedad Nacional Honoraria Hispánica*)
- LASSO (Linguistic Association of the Southwest)
- AJS (Association for Jewish Studies)